

Sambuyá den herensia di Kòrsou

Indjan bou di tera! Deskubrí arkeologia di Kòrsou

Kontenido di guia di lès pa Enseñansa Sekundario

- Lès 1.** E promé promé hendenan na Kòrsou!
 - Lès 2.** Indjan ta biba riba Sint Michielsberg
 - Lès 3.** Arkeologia di de Savaan, eskavashon
 - Lès 4.** Arkeologia di de Savaan, e hayasgonan
 - Lès 5.** Indjan i europeo huntu na Kòrsou
 - Lès 6.** Ekskurshon pa e sentro arkeológiko di Fundashon NAAM
- Literatura
Kolofon
Responsabilisashon



NATIONAL
ARCHAEOLOGICAL
ANTHROPOLOGICAL
MEMORY MANAGEMENT
(NAAM)



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Indjan bou di tera! Deskubrí arkeologia di Kòrsou

Lès 1. E promé promé hendenan na Kòrsou!

Meta di siña

- ◆ Bo sa ki tempu e promé hendenan tabata na Kòrsou.
- ◆ Bo sa kon e indjannan arkaiko a sobreviví na Kòrsou.
- ◆ Bo ta siña kon e indjannan tabata traha un kanoa for di un tronkon di palu.



Konsepto

herensia kultural

Herensia kultural ta formá pa un grupo di hende ku den kurso di hopi siglo a desaroyá un propio manera di biba den un sierto region. Herensia kultural ta enserá nan idioma, baile i muzik, pero tambe nan kuminda, manera di traha kas, transporte, etc.

marka

Aktivitatnan di hendenan di ántes a laga marka atras den tera. Por ehèmpel e marka kaminda a kome, pasobra ei tin kokolishi bolá. Pero tambe partinan blikiá por ta marka: ei ántes tabatin un palu den tera por ehèmpel, òf tabatin un roi ta kore.

kultura

Kultura ta estilo di bida i tur kustumber ku ta pertenesé na un pueblo. Sin ku bo ta ripará bo ta siña bo kultura segun ku bo ta krese.

arkaiko

Hopi bieu.

abrí

Un muraya di baranka haltu ku ta bula afó, kaminda bo por skonde pa solo i áwaseru. Un abrí hopi biaha ta djis un (par di) meter hundu. Ke men no ta un kueba ku bo por kana drehta den dje.

ritual

Un ritual tin un nifikashon importante pa e hendenan ku ta hasié. Hopi biaha ta usa e kareda di moveshon i palabra pa siglonan kaba asina. Bo ta sinti e nifikashon mihó ku bo por deskribié.

teritorio

E region kaminda bo ta biba i ku bo ta protehá kontra invashon di otronan.

laboratorio

Un espasio di trabou kaminda ta hasi tur sorto di prueba pa investigashon científiko.



Un seru di kokolishi na Kòrsou



E nòmber 'Curaçao'



Pintura den baranka di Ronde Klip

? Dikon nos ta laga bo mira e potrètanan akí bo ta kere?



Amy

Nos ta Amy i Claudia i nos ta traha komo arkeólogo na Kòrsou na Fundashon NAAM. Un **arkeólogo ta un sientífiko** ku ta studia aktividatnan di hendenan di ántes. Mayoria biaha esaki ta sosodé den un eskavashon (kobamentu), komo ku **marka** di e hendenan akí despues di masha hopi aña a disparsé **bou di tera**. Ku **eskavashon** nos a haña sa hopi kaba tokante hendenan ku hopi tempu pasá a biba na Kòrsou. Por ehèmpel tokante e indjannan di nos isla. Asina nos sa awor por ehèmpel kon nan tabata biba i kiko nan tabata kome. Pero tambe kua hèrmèn nan tabata traha i hasta di unda e indjannan a bini!



Claudia



Eskavashon arkeológiko na Kòrsou

E promé hendenan na Kòrsou

Na 1499 e promé europeonan a pone pia na tera na Kòrsou. Esei bo sa kasi sigur kaba. Pero hopi promé ku esei tabatin indjan ta biba riba nos isla kaba: kasi **5500 aña pasá!** Arkeólogonan ta yama e indjannan mas bieu akí '**arkaiko**'. Nos ta pensa ku e hendenan akí a bini Kòrsou, Aruba i Boneiru **for di e region di kosta di Venezuela**. E region di kosta ei tin mesun **klima** seku ku e islanan ABC. Tòg e hendenan tabata sa di sobreviví aya. Arkeólogonan a haña marka di indjan arkaiko aya ku ta sigur un **6000 aña bieu!** Ta yama nan **kulturanan 'Manicure' i 'El Heneal'**.



Kulturanan Manicure i El Heneal na kosta firme, 6000 aña pasá



Kiko 'kultura' ta nifiká realmente?



Nos sa kon bieu e kulturanan akí ta, danki na e **método C-14**. C-14 ta karbon-14 i esei tin den nos kuminda. Despues di morto di hende, bestia òf mata, C-14 ta bira mas tiki den un tèmpo fiho. Danki na e tèmpo fiho akí, por konta den un **laboratorio** kon bieu e material ta. Te sigur un 50.000 aña pasá!

Ku kanoa

E krusamentu di laman di kosta firme pa e isla Kòrsou tabata por lo ménos **65 kilometer**. E indjannan a krusa laman buando **ku un kanoa** kobá for di un **tronkon di palu** grandi. Un krusada asina naturalmente tabata **peligroso**. Dikon e hendenan akí a bai, nos no sa. Podisé ta pasobra tabatin **pleitu** denter di nan grupo i hendenan a preferá di bai biba apart un otro kaminda? Of kisas simplemente tabatin **muchu tiki kuminda** na e sitio bieu i un grupo a bai en buska di mas alimento?

Asina bo ta traha un kanoa ku ún tronkon di palu

Indjannan por a koba saka un kanoa for di un palu gigantesko ku niun otro hèrmèn **ku hacha di piedra!** Nos sa kon nan tabata hasié un par di siglo pasá den área di Karibe:

Promé tabata sende un kandela riba henter largura di e **tronkon di palu drumí**. Regularmente tabata kap saka e parti kimá ku un hacha di piedra. Importante tabata pa tene parti pafó di e stam **suficiente diki**, pa e kanoa keda fuerte! Tabata **skür** e kanoa **fini** ku koral skèrpi i kueru brutu di tribon.

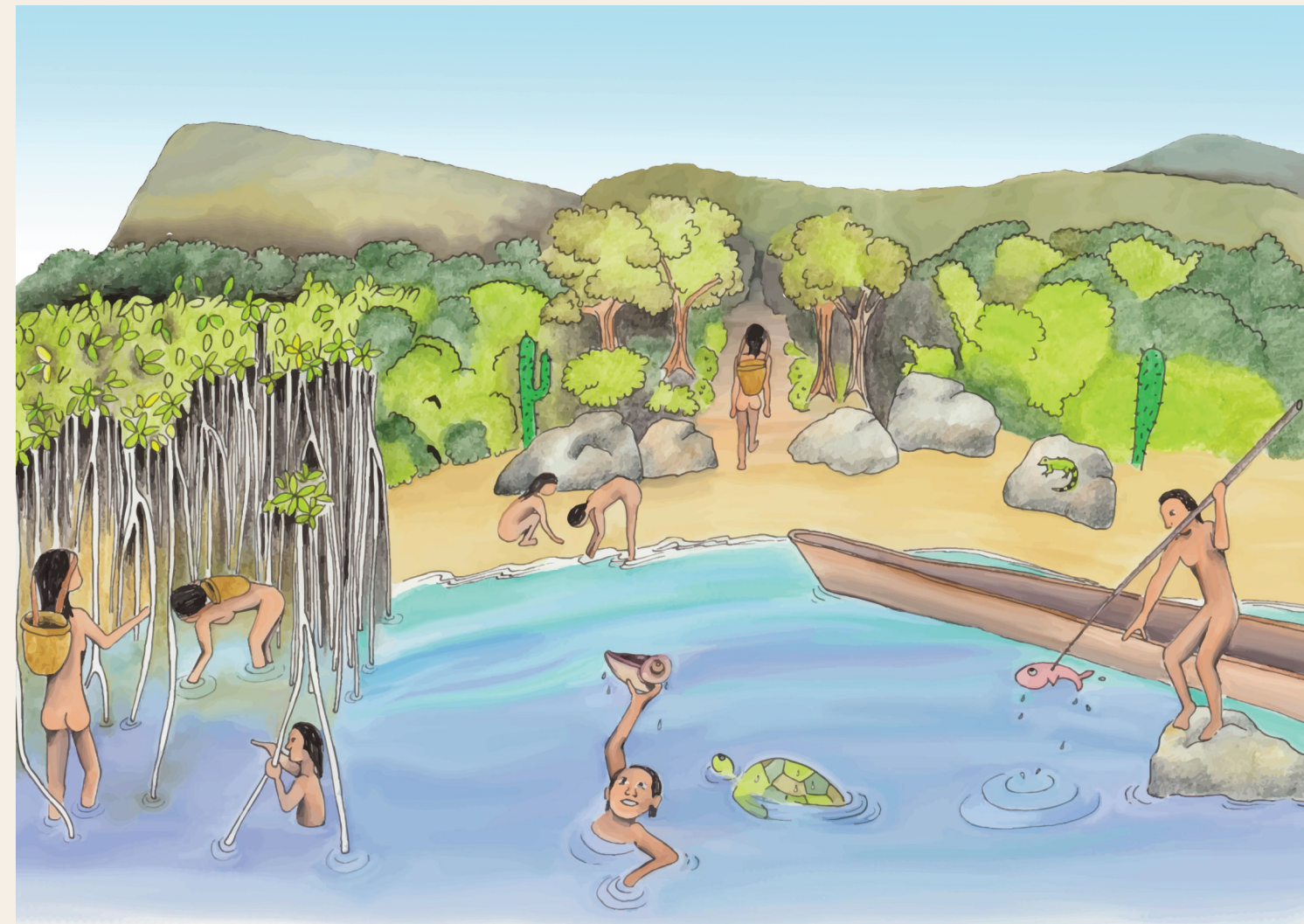


Te ainda ta traha kanoa for di tronkon di palu.

Despues tabata muha e tronkon di palu kobá i ten'é riba kandela. Pasobra **palu muhá i kayente bo por dobla!** Ku pida pida palu tabata primi i habri e bandanan mas, di moda ku e kanoa ta bira mas hanchu. Tabata sera e partinan dilanti i patras ku un blòki di palu forma di un triangulo i mara nan ku kabuya. Traha un kanoa no tabata un trabou fásil: **trahamentu di ún kanoa por a dura hasta aña!**



Kon lo bo kap un palu gigantesko si bo tin solamente un hacha di piedra?



Shushi di míles di añá bieu!

No ta muchu kos ke krese den nos klima seku. P’esei e promé indjannan tabata move rònt e isla, **semper en buska di kuminda**. Despues di tur e siglonan ei arkeólogonan no ta haña hopi restu mas di e indjannan arkaiko. Mayoria marka nos ta haña **rondó di e bahianan**, pasobra e indjannan akí tabata saka **nan kuminda pa gran parti for di laman**. Na e bahianan e indjannan tabata kome e kuminda ku nan a kolekshoná mas trempañ den dia. Piská chikitu nan tabata fangu ku reda, piská grandi ku un anzue riba laman. **Na tera nan tabata kolekshoná mata i kapturá animalnan manera insekto, kangreu, para i turtuga**. Pero nan tabata kome prinsipalmente **molusko (bestia di kokolishi)**, manera uster. Nan tabata kolekshoná nan den pal’i mangel i riba baranka. Nan tabata kome nan kurú i tira e kokolishinan afó riba un **seru di shushi**. No tin nada partikular di mira na e shushi, te ora ku bo pensa ku e kokolishinan ei t’ei **míles di añá** kaba!



Rais di pal’i mangel ku uster



Seru di shushi di indjan yen di restu di kokolishi

? Tin kokolishi aserka ku bo ta rekonosé?

Drumi

Restu di kokolishi nos ta haña tambe banda di e abrínan. Un **abrí** ta un **muraya di baranka** ku ta bula un tiki afó manera un kueba no hundu. Ei e indjannan tabata gusta sinta den sombra fresku i ei nan tabata drumi tambe. Nan tabata traha **afdak di taki i blachi** tambe pa drumi bou di dje. Un **fuate pa awa di bebe** den besindario naturalmente tabata importante!



Un di e abrínan riba St. Michielsberg



Algun di e lugánan di biba di indjan arkaiko nos por haña awe ainda na Kòrsou. Na Rooi Rincón, na Seru Boka na Spaanse Water i na Sint Jorisbaai tin seru di kokolishi di 5000 i 4000 añá bieu!

Pintura di indjan

Un otro marka ku e indjannan a laga atras riba nos isla, ta **pintura den baranka**. Ta **figuranan pintá ku fèrf kòrá riba e murayanan di baranka** di e abrínan. E indjannan arkaiko a kuminsá ku e kos akí kaba. Nos ta enkontrá pintura den baranka riba henter nos isla: di Ronde Klip te Savoneta i di San Juan te Seru Boka. Míles di añá despues lamentablemente no ta kla pa nos kiko e pinturanan ta ilustrá. Wak bo mes! Kiko nan kier a bisa ku nan pinturanan: esaki ta **nos teritorio**, keda afó? Of tabata parti di un **ritual** importante, kaminda gruponan di hende yùist tabata **bini huntu**? Loke sí nos sa ta ku serka hopi pueblo indjan pintura den baranka ta mará na nan **historianan santu**. Eseinan tabata mashá importante pa nan!



Pintura den baranka di indjan arkaiko na Ronde Klip



Pinturanan den baranka di Ronde Klip ta bira mas kla si bo mes pinta nan.



Kiko bo ta mira den e pinturanan den baranka akí?

Djis pa sa: E pinturanan den baranka i otro marka di e indjannan ta pertenesé na **herensia kultural** di Kòrsou. Esei ta nifiká ku nan ta mashá partikular pa nos historia!

Bo ke sa mas?



Riba YouTube bo ta haña e video *'Konose Bo Isla: Pintura di Indjan'* tokante pintura den baranka di Kòrsou (di Stichting Uniek Curaçao).



Den museo di Savonet bo ta haña un video kòrtiku tokante arkeologia, e indjannan i e pinturanan den baranka di Kòrsou (di Fundashon CARMABI).



Bo por lesa mas tokante e indjannan di Kòrsou den e buki *'Met de ogen van toen, over indianen op Curaçao i Bonaire'*. Bo ta haña e buki na Fundashon Material pa Skol i kisas tambe na bo skol.

Tarea 1.

Traha un mapa di e region indjan di Karibe huntu.

Traha grupo ku ta konsistí di algun duo. Huntu e gruponan ta traha ún mapa!

- ◆ Duo 1 ta buska nòmber aktual di tur e isla- i paisnan riba mapa, ku yudansa di atlas òf internèt.
- ◆ Duo 2 ta marka e direkshonnan di laman i di bientu mas dominante riba mapa.
- ◆ Duo 3 ta buska den materia di lès unda e sitionan di hayasgo arkeológiko El Heneal i Manicuare ta keda presis. Agregá esakinan na boso mapa i kalkulá e distansianan entre El Heneal i Manicuare i Kòrsou, ku

yudansa di e skala riba bo mapa òf den atlas.

- ◆ Duo 4 ta kalkulá e distansianan entre tur isla ku ta keda entre Manicuare i Kòrsou, ku yudansa di e skala.
- ◆ ta kalkulá, ku yudansa di skala, kiko ta e distansia entre Kòrsou i sinku isla diferente di Antianan Grandi. Kalkulá e distansianan entre e sinku islanan akí mes tambe. Bo mes tin mag di skohe kua isla.

Ekstra:

- ◆ Duo 6 ta buska e nòmbernan indjan bieu pa por lo ménos 10 isla den Karibe òf region di kosta i preferiblemente nan nifikashon tambe.

Tarea plùs. Investigá kon e método di datashon C-14 ta traha.

Skirbi un relato kòrtiku i/òf presentá bo trabou na klas.

Lès 2. Indjan riba Sint Michielsberg

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña kiko ta artefakto.
- ◆ Bo ta tende kua artefakto e indjannan arkaiko tabata traha.
- ◆ Bo sa kiko indjannan arkaiko tabata hasi ku nan defuntunan/mortonan.



Konsepto

artefakto

Un artefakto ta pida piedra, koral òf koko-lishi, ku hendenan a elaborá intenshonalmente. Asina nan por a sirbi komo hèrmèn. Otro artefakto ta spesialmente trahá, manera serámika òf un hamaka.

yagmentu eksesivo

Yag intensivamente riba un sierto tipo di animal. Pa e motibu ei tin kada bes ménos di e animalnan ei, miéntras nan por hasta ekstinguí.

chapi

Hèrmèn ku un blat duru na un palu, ku bo ta chapi habri tera kuné.

prim

Un opheto skèrpi i smal pa bora òf kibra algu habri kuné.

raspadó

Mitar kokolishi òf piedra skèrpi ku e indjannan tabata usa pa por ehèmpel skama piská kuné.

pida piedra ku bati kibra

Un pida piedra smal ku rant skèrpi. Ta usa e pida piedra akí hopi biaha komo kuchú òf raspadó.

investigashon di DNA

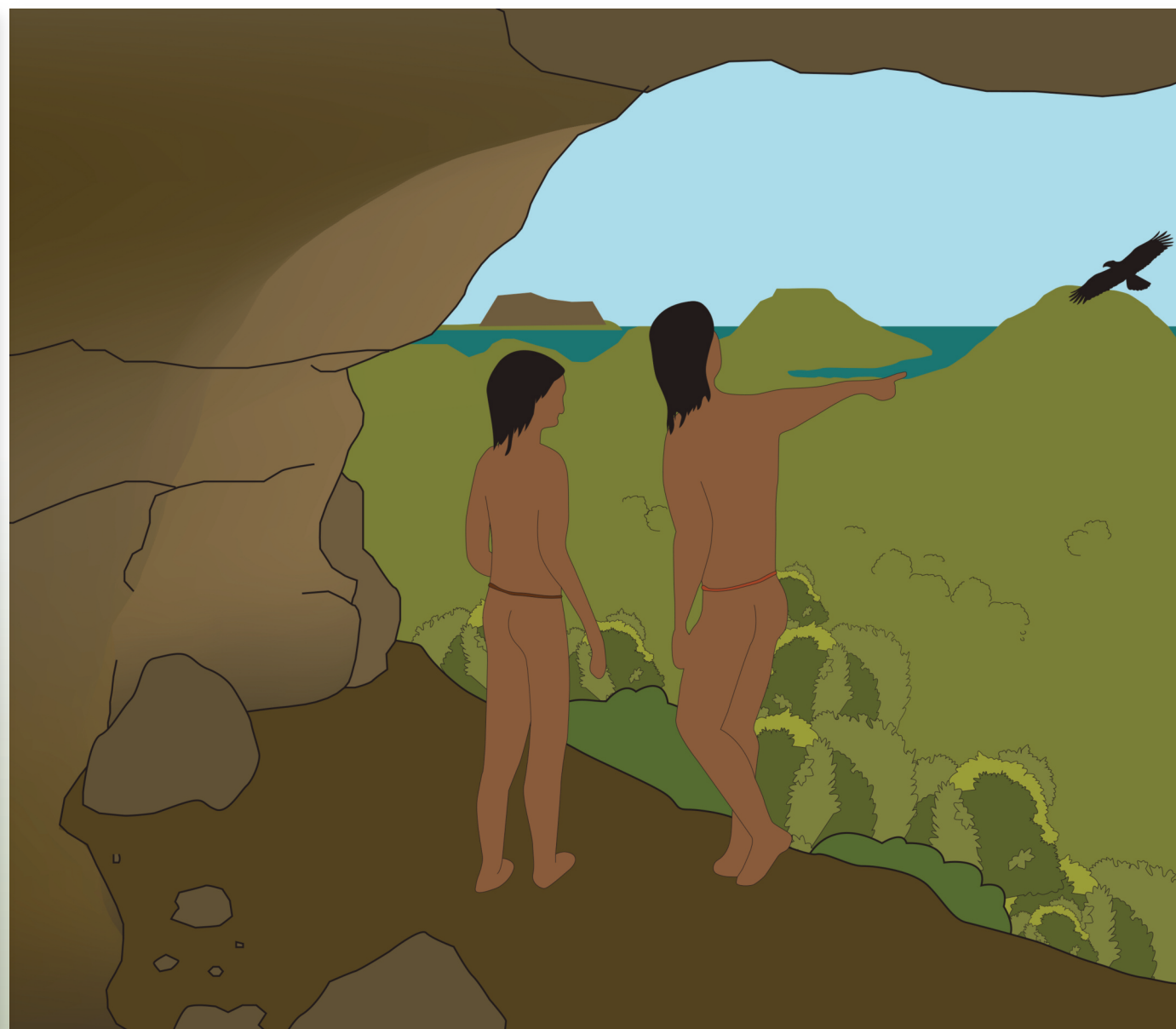
DNA ta presente den e núkleo di kada sèl den bo kurpa. E DNA akí ta konsistí di informashon hereditario ku bo ta haña di tur dos bo mayornan. Arkeologia ta usa investigashon di DNA pa saka mas informashon for di un skelèt. DNA ta bisa bo por ehèmpel si e skelèt tabata di un hòmer òf un muhé, pero tambe bo por averiguá relashon di famia. Danki na DNA nos sa tambe kuantu kontakto tabatin entre e diferente islanan.

mito

Un mito ta un historia ku ta importante pa un grupo di hende pero ku nos no sa si un parti di dje a yega di pasa bèrdat un tempu..



Kua seru di Kòrsou bo ta mira aki?



Koba den shushi

Nos ta bula sigur un **mil aña** bin dilanti den tempu! E indjannan arkaiko ta move ainda riba nos isla, en buska di kuminda. Loke ta nobo, ta ku nan ta gusta bai bèk na un **lugá di biba fiho**. Un ehèmpel di un lugá di biba fiho asina nos ta haña riba Sint Michielsberg. Ei arkeólogonan a haña **hopi restu di shushi**.



Shushi semper ta bon material pa haña sa mas tokante bida di e hendenan ku a laga nan atras. Esei **investigashon di polis** ta hasi uso di dje awendia. Pero arkeólogo-nan tambe ta hasi meskos! Asina nos sa mas tantu awor tokante bida di indjan na Kòrsou.

Artefakto di indjan arkaiko

Den e shushi riba Sint Michielsberg nos ta haña aparte di restu di kuminda tambe **artefakto**. Artefakto semper ta trahá pa man di hende. Tur loke e indjannan tabatin mester di dje **pa sobreviví**, nan mester a **buska i traha nan mes!**

Djis pa sa: Den e shushi a haña un wesu partikular: di un **kachó di laman!** Antes e animalnan ei tabata aparesé den region di Karibe. Pa motibu di **yagmentu eksesivo** nan a kaba akibanda.

1. Kokolishi



Prinsipalmente tabata traha hopi artefakto di e **kokolishi mas grandi** ku nos konosé na Kòrsou: karko. Promé tabata kome e molusko naturalmente. Esei bo ta mira na e buraku den e kokolishi.



Kokolishi di e karko tin un forma di **spiral** rònt di su as. Tabata **sleip un pida di e as hasi skèrpi** pa e bira un **prim** pa kibra uster habri kuné.



Lep di e parti habrí di e karko ta diki i fuerte. Kuné tabata traha por ehèmpel un chapi. Ku e **chapi** tabata buska por ehèmpel rais komibel den e suela duru.



Klèp di un kokolishi por a usa atrobe komo **kuchara**, pero tambe komo **raspadó** pa skama piská kuné i hasta komo kuchú!

2. Piedra



Piedra ta mas duru i skèrpi ku kokolishi. E indjannan arkaiko tabata traha artefakto ku e siltsteen koló krèm i e piedra di kandela shinishi skur di nos isla. Di un pida piedra grandi, e núkleo, tabata bati kita partinan di e banda pafó. E mihó **piedranan ku bati kibra** tabata un 10 sèntimeter largu asina i **skèrpi manera un kuchú!**



Ku un piedra di diabas punta indjannan por ehèmpel tabata bati saka un buraka den un kokolishi pa saka e molusko. P'esei nos ta yama piedranan asina **piedra di bati**.

3. Koral



Den e shushi di indjan nos ta haña hopi bara gastá **di koral kachu di biná**. Si e koral akí sali bibu for di laman, e tin kos skèrpi ta sali for di dje. Kuné e indjannan **tabata** raspa por ehèmpel **skama** di un piská.



Kusinchi di por ehèmpel koral di selebre/sesu nan tabata usa pa **skûr** kòmchi di palu i pagai kuné **hasi fini**.

4. Material vegetal

Palu i otro material vegetal den e serunan di shushi a **putri bai** despues di tur e siglonan. Di eseinan awe nos no ta haña nada mas. Esei ta di lamentá, pasobra mayoria artefakto hustamente tabata trahá di palu i mata! Pensa por ehèmpel riba palu pa man di un chapi òf un pagai i kabuya di fibra fuerte di mata!



E muhé akí ta konopá un hamaka di hilu di katuna.



Aki ta flèktu un makutu pa karga kos ku fibra di mata.

? Kua artefakto di uso bo por pensa ku awe ainda ta traha di mata i palu?



Kada skelèt tin un historia

Skelèt di un hòmber i muhé konosé algun diferensia kla. T'asina ku un

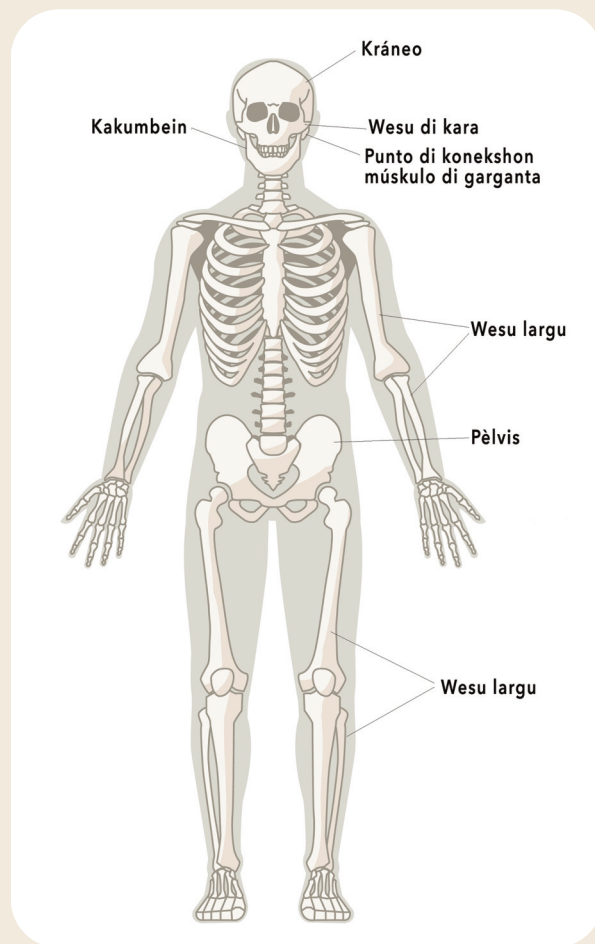
muhé tin un pèlvis mas hanchu pa e por haña yu. Kráneo di **un hòmber** tin wesu di kara mas pisá, kakumbein i puntonan puntonan di konekshon pa e múskulonan di garganta. Diferensia entre mucha hòmber i mucha muhé hòben lamentablemente no ta bisto na e skelèt.

E edat sí nos por determiná, por ehèmpel na man di e dentadura i e wesunan. Entre bo 6 i 12 aña bo ta troka djente tòg i serka adulto e djentenan ta gasta ku tempu. Serka mucha e wesunan largu di pia i brasa ta konsistí parsialmente di **wesu moli** ainda. Te ku bo binti aña e wesu moli akí ta kambia pa wesu duru. Asina bo ta krese. Wesu ku a kibra ta laga marka atras i sierto **malesanan** ta afektá bo wesunan.

For di e skelèt nos por hasta dedusí **unda un hende a lanta!** Esei ta pasobra e isotopnan (un elemento kímiko) ku bo ta apsorbé for di bo kuminda, ta aparesé solamente den e region kaminda bo a lanta i a kome pues!

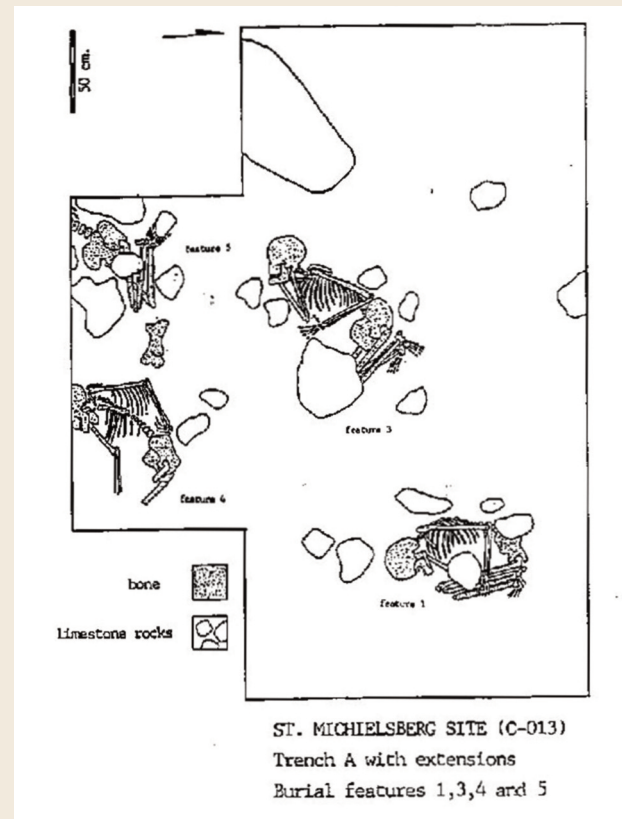
Skelèt

Den e shushi riba Sint Michielsberg a hasi un hayasgo mashá partikular. T'asina ku a enkontrá kuater skelèt di indjan! E indjannan ei a biba i **muri kasi 4500 aña pasá** riba nos isla. Nos sa esei danki na datashon C-14. Ku esei nan ta e hendenan mas bieu di Kòrsou tambe! Podisé bo ta haña un tiki rel pa skucha tokante skelèt, pero **danki na e skelètnan ei arkeólogonan por haña sa mashá hopi tokante e habitantenan di mas bieu** di Kòrsou.



Skelèt riba Sint Michielsberg

E indjannan **tabata dera nan mortonan den e serunan di shushi** riba Sint Michielsberg. Nan tabata pone e defuntu **di banda, ku pia- i brasanan halá ariba i mayoria biaha ku un man na kabes**. Despues tabata tapa e graf ku pidanan grandi di piedra di kalki. Klaramente e kuater hendenan akí tabata **derá huntu intenshonalmente**. Pa e motibu ei nos ta pensa ku nan tabata pertenesé na e mesun grupo. Podisé nan tabata hasta famia di otro! Ta di spera ku **investigashon di DNA** lo por konfirmá esaki un dia!



Skelèt di indjan arkaiko, derá riba St. Michielsberg



Bo sa ainda kiko investigashon di DNA ta enserá?

Skelèt ta 'konta'

E skelètnan di Sint Michielsberg tabata **adulto di entre 20 i 30 aña**. Tabata dos hòmber i un muhé. Di e di kuater skelèt nos no sa esei. E **hòmbèrnan** tabata mas o ménos **1,55 meter** largu i **e muhé 1,50 meter**. Nan tabatin wesu fuerte den brasa i pia i e kakumbeinnan ta konta ku nan tabatin múskulo fuerte pa kou. Na **Aruba** arkeólogonan a haña **hopi mas tantu skelèt** di e indjannan arkaiko akí. Na e sitionan Ceru Canashitu i Malmok a haña sigur un 70 skelèt! Aya tambe e indjannan tabata derá den grupo, tin biaha komo 10 persona huntu!



Kon bini tin asina mas tantu indjan derá na Aruba?

Shushi òf planiá?

Remarkabel ta ku entre e grafnan di Sint Michielsberg a haña un wesu grandi di un pia dilanti di un **turtuga bèrdè**. Pasobra na Aruba tambe tin indjan ku partinan di turtuga derá. Hopi biaha tabata e kaska. Un graf rubiano di un muhé ta mashá remarkabel: e tabata derá riba kaska di un turtuga. Su skelèt tabata **deformá pa un bògt riba su lomba (lomba di morkoi)**. Naturalmente nos no sa **kiko turtuga a nifiká pa e indjannan arkaiko akí**. Pasobra esei nos no por puntra nan mas! Loke sí spañónan a hasi den siglo 16, ta skirbi un **mito** Taino remarkabel tokante un turtuga. Podisé un mito similar pa míles di aña promé kaba tabata konosí tambe riba islanan ABC!

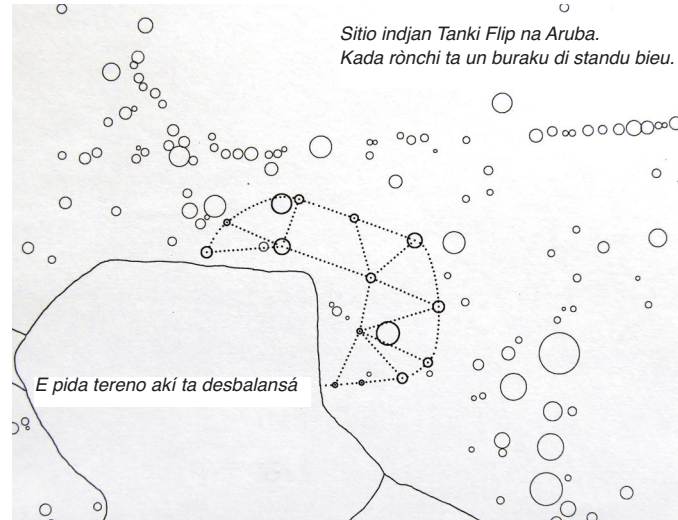
Mito Taino tokante turtuga

E indjannan Taino di Antianan Grandi a konta e siguiente mito **tokante nan orígen**:

E hérue Deminán tabatin molèster di un hinchá riba su lomba. E hinchá a resultá di ta un **turtuga**. A kòrta i lòs e turtuga akí i despues lo el a bira e **promé mama** di e indjannan akí. Pa **honra su fertilidat**, e kabesantenan tabata biba den un **bohio** ku e forma oval di su kaska.



Turtuga bèrdè



Mapa di kas ku forma di un turtuga indiká ku liña di punta punta (na Aruba).



Pater Brenneker ta konta kon den Papiamentu bieu tabata yama e indjannan di Kòrsou 'jucán' òf 'jocán'. E palabra akí no solamente tabata nifiká 'indjan' pero tambe 'turtuga'! Podisé e palabra a bini di e idioma indjan i e indjannan tabata yama nan mes: 'pueblo di turtuga'?

Bo ke sa mas?

Na NAAM tin hopi buki i artíkulo tokante arkeologia ku bo tin mag di lesa. Hopi buki ta skirbí na ingles (difísil) sí.



Jay Haviser ta deskribí e skelèt riba Sint Michielsberg den *'The St. Michielsberg Site: Preliminary Archaeological Observations of an Archaic Settlement on Curaçao. Report AAINA nr 2'*.



Den e buki *'The archaeology of Aruba: the Tanki Flip site'* di Aad Versteeg i Steven Rostain (1997) bo ta haña mas informashon tokante e eskavashon arkeológiko di Tanki Flip. E ta skirbí na ingles fèrfelu, pero tin hopi potrèt i pintura sí.



Bo ta haña mas informashon tokante konstrukshon di un skelèt riba e wèpsait akí: <http://skullsite.jouwweb.nl/het-menselijk-skelet>

Tarea 1.

Duna partinan di skelèt nan nòmber.

Traha den tim di dos:

- ◆ Un alumno ta buska nòmber di e wesunan mas importante di e skelèt humano den buki di biologia òf riba internèt.
- ◆ Nombra por lo ménos 20 wesu.
- ◆ E otro alumno ta skirbi e nòmber ku un flecha na e wesu korekto.

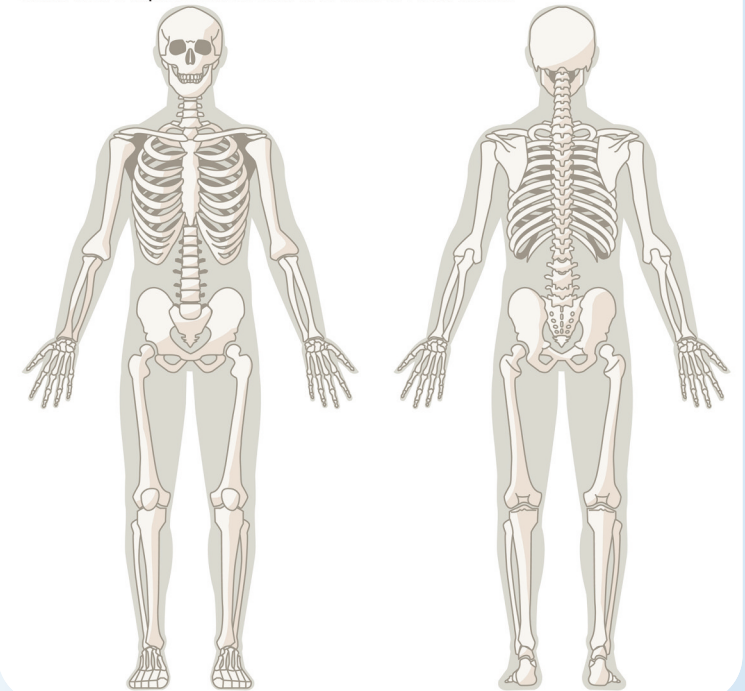
Tarea plùs: Buska e nòmbernan na latin pone na e partinan di skelèt!

Usa internèt. Buska ku internèt: google 'schedel Latijnse naam'.

Usa mesun imáhen di e skelèt.

Skelèt humano

. Buska nòmber di e wesunan mas importante.
. Skirbi nòmber di porloménos 20 wesu, ku un flecha na e wesu korekto.



Lès 3. Arkeologia di de Savaan. Eskavashon

Meta di siña

- ◆ Bo sa ku ántes na de Savaan tabatin un pueblesitu indjan.
- ◆ Bo ta siña kiko un eskavashon ta kome i bebe.
- ◆ Bo ta tende kiko ta Mapa di balornan kultural-histórico di Kòrsou.



Konsepto

lugá kaminda a haña algu

Un sitio kaminda a haña marka di aktividatnan di e hendenan di ántes. Aki arkeólogo-
logonan ta hasi investigashon. Asina nan ta haña sa mas tokante bida di e grupo di hende.

inspekshon

E investigashon na e sitio mes.

archivo

Un sorto di biblioteka kaminda ta warda papel bieu, mapa i buki.

waterpas

Ku un waterpas i un dùmstòk (liñal largu) bo por midi haltura di un punto òf artefakto na un eskavashon.

sistema di midi

E sistema di midi ta konsistí di un par di punto fiho na e eskavashon. Ku esaki bo por midi por ehèmpel tur kuadrángulo ku bo ke koba. Pero tambe e hayasgonan mas importante.

GPS

E abreviashon ta para pa Global Positioning System. Ku e sistema akí bo por determiná bo lugá na mundu. Bo ta hasi esei ku yudansa di un kantidat di satélite ku ta drai rònt di mundu. GPS ta registrá e koordinadónan (riba e as X i Y) i e haltura (as Z) di e punto ku bo ta midi. E puntonan akí ta midi den e grid (sistema di kordinashon) nashonal di Kòrsou.

pintura di superfisie

E pintura ku bo ta traha durante e eskavashon arkeológiko. Akiriba bo ta pinta bo sistema di midi i tur marka ku bo enkontrá den tera. Ta midi tur punto di bo pintura di superfisie i pinta nan na eskala.

De Savaan

De Savaan ta e region entre Piscaderabaai i Julianadorp. Aki indjannan a biba ántes! Nos sa esei pasobra a haña hopi artefakto riba un tereno di sigur un **5 hèktar**. Pa motibu di **eroshon** hasta dos skelèt a aparesé for di bou di tera! P’esei for di 1980 arkeólogonan a hasi eskavashon na e **lugá di hayasgo** akí.

? Bo por imaginá bo kon grandi 5 hèktar ta?

Eskavashon na de Savaan

Promé ku un arkeólogo bai koba, a hasi mashá hopi investigashon kaba. Promé ta hasi un **inspekshon** na e lugá, pa mira si un eskavashon ta nesesario. Kaba ta sigui un **investigashon di ofisina** den buki i den **archivo**. Ku esaki bo ta kolekshoná mas tantu konosementu posibel tokante e lugá ku bo ke koba. Seguidamente bo ta traha un **plan di finansiamentu**. Asina bo sa kon karu tur material i ora di trabou ku bo tin mester ta. E or’ei numa bo ta bai den fèlt i bo ta kuminsá ku e eskavashon!

Koba un lugá arkeológiko: kon bo ta hasi esei?



Bo ta midi e tereno di trabou ku un **GPS** pa tur hende sa presis unda bo a koba. Ta midi e halturanan ku e **waterpas** akí i un dùmstòk.



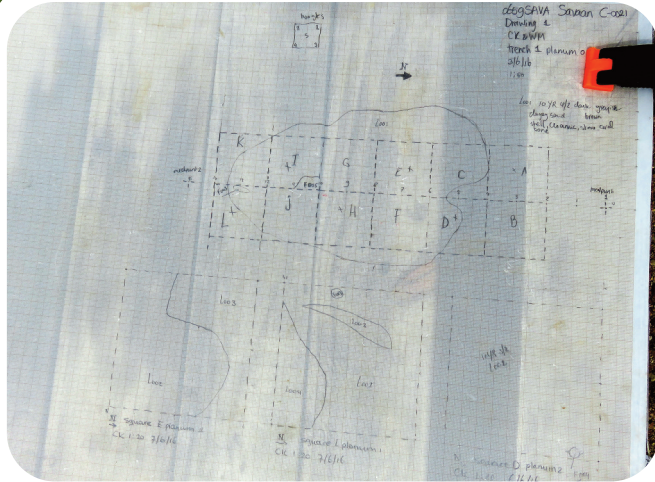
Durante e inspekshon kolaboradónan ta kana den liña paralèl riba e tereno. Asina bo ta buska **rantnan di e lugá di hayasgo** i bo sa unda mayoria material ta keda.



Bo ta marka un **sistema di midi** di kuadrángulo den e parti ku bo ta bai koba. Un kuadrángulo asina nos sa yama un **pos** tambe.



Kobamentu di kada kuadrángulo ta tuma lugá nèchi den kapa di 10 cm bai abou. E hayasgonan ta haña number di e pos i e kapa.



Di kada kuadrángulo bo ta pinta un **pintura di superfisie** na eskala. Riba dje bo ta pinta tur marka ku bo topa ku mashá presishon. Tambe bo ta saka potrèt di tur marka.



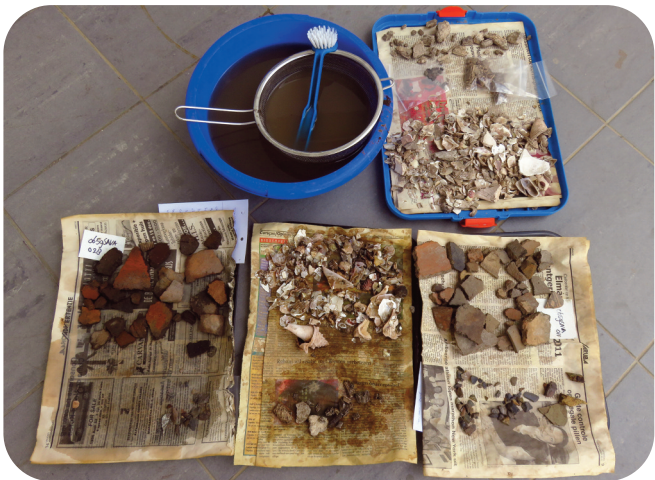
Bo ta pasa tur tera for di bo pos den un **sefta**. Asina bo ta separá e hayasgonan (artefakto, kokolishi, wesu, etc.) for di e tera i e greis.

Elaborashon di hayasgo

Durante òf despues di e eskavashon bo ta elaborá e **materialnan ku a haña**. Bo ta tene nan koutelosamente separá pa kada pos i pa kada kapa ku a koba. Asina bo por kompará e hayasgonan di diferente kapa, pos i eskavashon ku otro despues.



Promé bo ta surti tur hayasgo di ún pos i kapa den kategoria manera serámika, piedra, kokolishi, wesu di animal, karbon, etc.



Despues di surti bo ta laba rikla, kokolishi i artefakto di piedra.



Bo ta konta i pisa bo hayasgonan pa kategoria.

Barcode	Field_id	Trench	Planum	Feature	Feature_type	Fill	Segment	Square	Category
0692CURA0079HE	0692CURA007	SAVT5	Section 06	Layer III	SHM	1	1		SHE
0692CURA007CER	0692CURA007	SAVT5	Section 06	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA007BOA	0692CURA007	SAVT5	Section 06	Layer III	SHM	1	1		BOA
0692CURA0099HE	0692CURA009	SAVT5	Section 14	Layer III	SHM	1	1		SHE
0692CURA009STN	0692CURA009	SAVT5	Section 14	Layer III	SHM	1	1		STN
0692CURA0099HE	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		SHE
0692CURA006BOA	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		BOA
0692CURA006STN	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		STN
0692CURA006CER1	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER2	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER3	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER4	0692CURA006	SAVT5	Section 01	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER1	0692CURA008	SAVT5	Section 04	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER2	0692CURA008	SAVT5	Section 04	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA006CER3	0692CURA008	SAVT5	Section 04	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA0069HE	0692CURA008	SAVT5	Section 04	Layer III	SHM	1	1		SHE
0692CURA008BOA	0692CURA008	SAVT5	Section 04	Layer III	SHM	1	1		BOA
0692CURA011CER1	0692CURA011	SAVT5	Section 05	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA011CER2	0692CURA011	SAVT5	Section 05	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA011SACE	0692CURA011	SAVT5	Section 05	Layer III	SHM	1	1		SACE
0692CURA012CER1	0692CURA012	SAVT5	Section 24	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA012CER2	0692CURA012	SAVT5	Section 24	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA013CER	0692CURA013	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA013BOA	0692CURA013	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		BOA
0692CURA0139HE	0692CURA013	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		SHE
0692CURA013STN	0692CURA013	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		STN
0692CURA014CERsp	0692CURA014	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA015CERsp	0692CURA015	SAVT5	Section 08	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA015SACE	0692CURA016	SAVT5	Section 25	Layer III	SHM	1	1		SACE
0692CURA016CER1	0692CURA016	SAVT5	Section 25	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA016CER2	0692CURA016	SAVT5	Section 25	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA017BOA	0692CURA017	SAVT5	Section 22	Layer III	SHM	1	1		BOA
0692CURA018CH	0692CURA018	SAVT5	Section 27	Layer III	SHM	1	1		CH
0692CURA019CER1	0692CURA019	SAVT5	Section 02	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA019CER2	0692CURA019	SAVT5	Section 02	Layer III	SHM	1	1		CER
0692CURA019BOA	0692CURA019	SAVT5	Section 02	Layer III	SHM	1	1		BOA

Ta hinka tur hayasgo den un fail di data. E or’ei por konta i kompará e hayasgonan ku esnan di otro eskavashon.

Finalmente bo ta skirbi un rapòrt, di moda ku otro interesadonan tambe sa kiko a haña na e lugá akí. Durante e eskavashon òf kisas añanan despues arkeólogo- i studiantenan ta studia e hayasgonan. Por ehèmpel un hende ku ta spesialisá den wesu di piská òf kokolishi i e ke sa kua sorto e indjannan tabata kome. Of un especialista di serámika òf skelèt humano. Asina nos ta haña sa kada bes mas tokante indjannan di Kòrsou!



Ultimo añanan nos por a hasi un par di eskavashon chikitu na de Savaan. Nos ta haña yudansa di **boluntario i estudiante** (stranhero). Sino nos lo no por hasi e kos akí. Pasobra un eskavashon ta kosta hopi tempu i sèn! Nos tin gana di hasi un eskavashon grandi atrobe aki. Pasobra aki tambe nos ta haña skelèt i hasta sobrá di kas. Esei ta realmente partikular pa Kòrsou!



Konklushon di e eskavashonnan

Danki na e eskavashonnan awor e arkeologonan sa mashá hopi kaba tokante e bida di indjan na de Savaan. E indjannan tabata biba aki **for di 500 aña despues di Kristu te i ku yegada di e hulandesnan** na Kòrsou na 1634. **Piscadera baai** ta keda un kilometer i mei so for di de Savaan. Kasi sigur ta ei e indjannan di de Savaan tabatin nan kanoanan i a buska kuminda. Pasobra **piská i molusko** a keda **e ingrediente prinsipal** di e dieta indjan. Nos sa esei dor di investigashon di isotop di e skelètnan.

Pero e indjannan di de Savaan tabata kome maishi i kasabi tambe awor! Nan mes tabata kultivá nan riba kunukunan chikitu. **Plantamentu di maishi i kasabi a nifiká un cambio grandi na Kòrsou**. E indjannan tabatin mas di kome i tabata biba awor henter aña den kasitanan na un lugá fihó. **Pues de Savaan ta un di e promé pueblesitunan di Kòrsou!**

Den e lès anterior bo a tende tokante isotop den e skelèt. Bo sa ainda kon esei tabata sintá den otro?



Otro pueblesitunan indjan na Kòrsou tabata keda por ehèmpel na Santa Barbara, Knip, San Juan i Santa Cruz. Nan a nase ront di 1000 aña despues di Kristu..

Deskubrimentu di maishi i kasabi

Na kosta firme indjannan a deskubrí kon nan mes por a kultivá **mata shimaron komibel. Maishi ta bini for di Sentro-Amérika** i a introdusié kasi 3000 aña pasá via Colombia na Wèst-Venezuela. **Kasabi ta bini originalmente for di Sur-Amérika** i a agreg'é mas lat na agrikultura den Wèst-Venezuela. Den e promé siglonan despues di Kristu indjannan ta trese maishi i kasabi Kòrsou!



Palu di maishi i tapushi di maishi

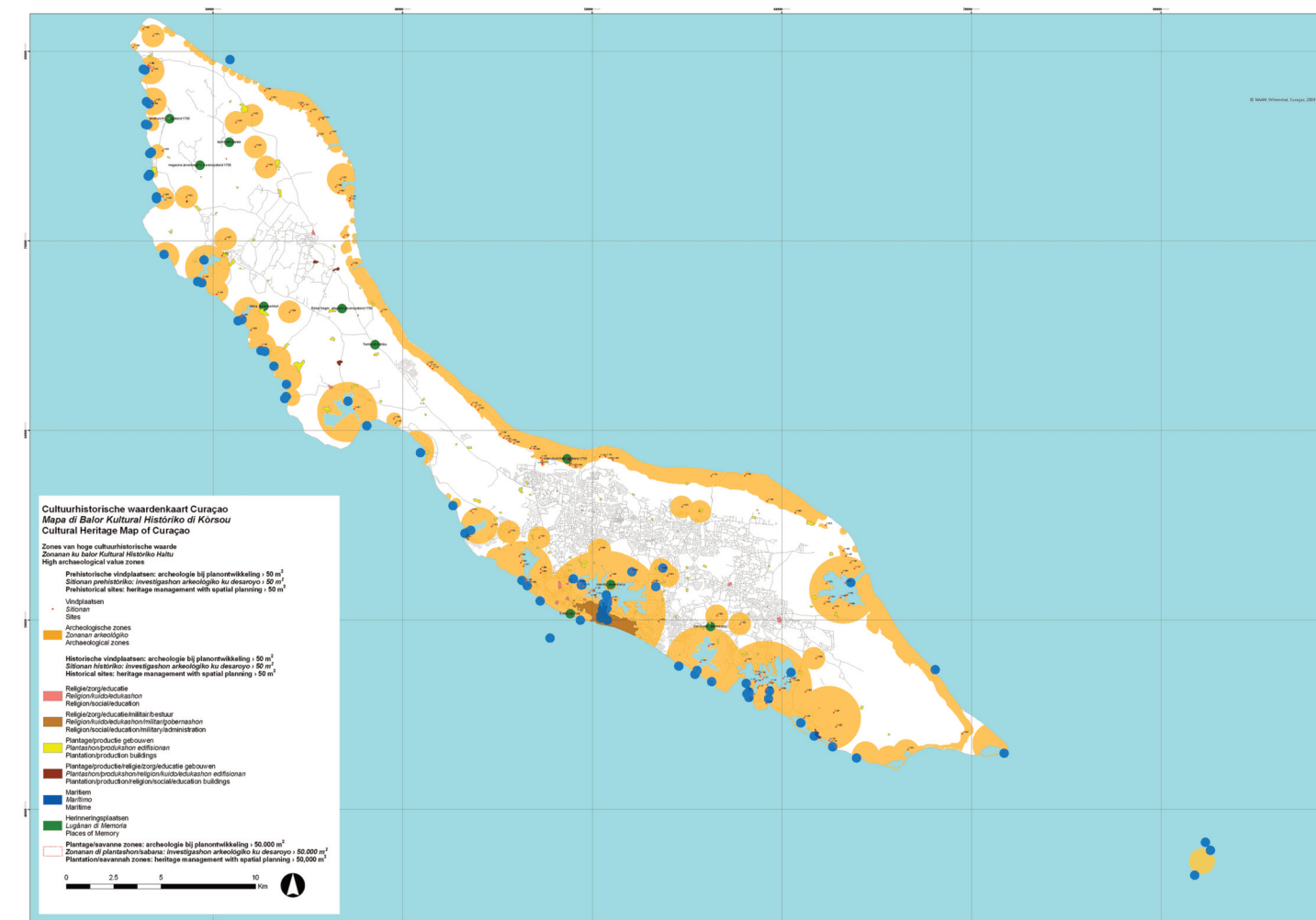


Mata i batata di kasabi

Mapa di balornan kultural-históriko di Kòrsou

NAAM tin e regionnan mas importante di pasado di Kòrsou indiká riba e asina yamá '**Mapa di balornan kultural-históriko di Kòrsou**'. Ku kódigonan di koló e sitionan mas importante kaminda a haña algu ta indiká riba mapa. Asina tur hende sa unda e sitionan partikular akí ta keda na Kòrsou! Si bo ke konstruí riba nos isla, danki na e mapa bo sa

mesora si e lugá ei tin un balor históriko òf nò. Si ta asina, mester hasi investigashon promé i kisas hasta un eskavashon. Of kisas por adaptá e plannan di konstrukshon di moda ku ta keda sin perturbá e lugá kaminda a haña algu. Di e manera ei bo ta konservá e herensia arkeológiko pa e siguiente generashonnan!



Bo ke sa mas?



Na NAAM bo ta haña hopi rapòrt tokante eskavashonnan na Kòrsou. Bo tin mag di bin lesa nan.

Tarea 1.

Organisá un eskavashon arkeológiko na Kòrsou!

Promé ku bo por kuminsá ku un eskavashon, naturalmente bo mester sa sí kiko ta tur e kosnan ku bo tin mester pa hasi esei!

- ◆ Pensa den grupo di kuater alumno kua material bo tin mester pa un eskavashon arkeológiko di 2 siman ku 8 persona.
- ◆ Pensa riba kos pa koba kuné, pero sòru bon tambe pa bo hendenan!
- ◆ Kompará e lista ku bo grupo a traha ku esun di sobrá di klas.

Tarea 2.

Método 3-4-5: Asina bo ta traha un sistema di midi ku un kabuya!

Bo por marka un sistema di midi ku hukinan vertikal ku nada mas ku un liña ku algun kònòpi den dje! E sistema di midi akí nos ta yama “método 3-4-5”.

- ◆ Ku un grupo di 4 alumno bo ta traha un sèntimeter pa e método 3-4-5.
- ◆ Ku bo liñal bo ta midi 30 cm, 70 cm i 120 cm riba bo liña i mara un kònòpi bisto kada biaha. Kòrta sobrá di e liña kita afó despues di e kònòpi di 120 cm.
- ◆ Bo a komprendé kaba di unda nòmber di e método 3-4-5 ta bini?
- ◆ Ku e sèntimeter akí bo ta marka huki vertikal.

Ekstra:

- ◆ Traha un kuadrángulo di presis 1m² ku e método 3-4-5 i un liñal.
- ◆ Traha un sistema di midi pa un eskavashon ku e método 3-4-5. E sistema di midi akí tin un liña básiko di 5 meter largu. Na kada banda bo ta traha un total di 10 kuadrángulo di presis 1m² kada un.



Lès 4. Arkeologia di de Savaan. E hayasgonan

Meta di siña

- ◆ Bo sa kon e bida indjan tabata den tempu kerámiko.
- ◆ Bo sa kon tabata traha un pòchi di serámika ku klei.
- ◆ Bo ta tende tokante leinan di Kòrsou pa protekshon di herensia kultural.



Konsepto

serámika

Serámika ta un otro palabra pa kos di klei. P'esei ta yama e tempu ku hendenan konosé serámika i agrikultura, tambe 'periodo serámiko'.

estilo

E manera ku bo ta traha i dòrna algu.

mondi

Partinan di Kòrsou ku hopi mata shimaron i baranka. Mondi no ta adekuá pa traha kunuku.

mapa

Riba un superfisie plat ta ilustrá un espasio (por ehèmpel un kas òf siudat), na un eskala redusí, por ehèmpel 1:100.

potowela

Un pòchi di serámika grandi ku tabata dera un indjan ku a muri kuné.

intakto

Niun hende no a mishi kuné.

generashon

Un grupo di hende di mas o ménos mesun edat, por ehèmpel generashon di bo mayornan, òf esun di bo welanan, òf di hóben di bo mes edat.



E pueblesitu indjan akí ta data di e periodo di agrikultura. Kiko a kambia for di e tempu arkaiko?”

Hayasgonan di eskavashonnan na de Savaan

Den e lès anterior bo a siña kon un eskavashon ta tuma lugá. Bo a tende kaba ku ántes tabatin un pueblesitu indjan na de Savaan. **Den e eskavashonnan a haña hopi kos.** Den e lès akí bo ta bai mira algun di nan!

Artefakto pa kuminda

Mayoria material ku a haña tin keber ku trahamentu di kunuku i preparashon di kuminda. **Trabou di kunuku ta pidi hèrmèn nobo.** Por ehèmpel un hacha di piedra diabas pa kap i kita palu i mata shimaron den kunuku.

Preparashon di kuminda tambe ta pidi kos di trabou nobo. Por ehèmpel tabata raspa rais di kasabi hasi pulpa ku koral fresku òf ku pida pida piedra di kandela chikitu den un planki. Maishi herebé tabata mula fini entre dos piedra di mula. Ku e pulpa di kasabi i maishi tabata traha i hasa kuki plat despues. E maishi i kasabi mes a putri bai awor.



Un hacha di piedra



Dos piedra di mula



Ta hasa kuki di kasabi riba un plachi kayente



Kuki di kasabi fresku hasá ta seka riba dak

Serámika

Na de Savaan a haña hopi rikla. **Antes nan tabata pòchi i skalchi.** Den un pòchi di serámika bo por herebé awa por ehèmpel. Pasobra kasabi i maishi bo mester herebé promé ku bo por kome nan. **Pòchi di serámika tabata traha di klei for di den suela.** E indjannan tabata traha pòchi ku ròlnan di klei largu. Nan tabata plak ròl pa ròl riba otro, traha un forma rondó. Despues nan tabata streik e ròlnan parti paden i parti pafó hasi fini ku dede muhá. Kaba nan ta puli e pòchi hasi fini ku un piedra. Tabata seka e pòchi den solo. Finalmente tabata hòrna e pòchi hasi duru den un buraku ku kandela bon kayente.

Djis pa sa: Un otro palabra pa kos trahá di klei ta **serámika**. P'esei arkeologonan ta yama e periodo ku haña hopi serámika i artefakto pa agrikultura tambe '**periodo serámiko**'.



Serámika Dabajuroid

Promé ku nos era tabata usa serámika debesenkuando kaba na Kòrsou. Pero nos ta haña hopi serámika for di e periodo kuminsando 1000 aña despues di Kristu. Un arkeólogo por lesa hopi for di rikla di e serámika! Por ehèmpel ki forma e pòchi tabatin i pa kiko tabata us'é. Pero tambe kon i unda a hòrna e pòchi. Pasobra kada grupo di hende tabatin nan mes meskla di klei favorito. i un manera propio di traha i dòrna nan pòchi. Mayoria serámika tin gewon e koló di klei, pero tabata dòrna sierto pòchi. Promé ku hòrna tabata fèrf e pòchinan hopi biaha blanku òf oraño lisu. Riba e base akí tabata fèrf e pòchi ku un patronchi di fèrf kòrá i/òf maron mashá skur. **'Estilo Dabajuroid'** arkeólogonan ta yama e serámika akí.

Djis pa sa: Serámika Dabajuroid a haña su nòmber di e pueblesitu Dabajuro na Venezuela. Pasobra ta aya arkeólogonan a haña e serámika promé biaha.

Meskos pero tòg diferente

A haña e serámika Dabajuroid akí tambe na Aruba i Boneiru. Pero tambe na kosta firme na Falcón i nèt ofer di frontera ku Colombia. Pa e motibu ei arkeólogonan ta pensa ku e **indjannan den e regionnan akí tabatin hopi kontakto ku otro**. Kada region tabata duna nèt un buèlta propio sí na nan adòrnu Dabajuroid. Na Kòrsou bo ta mira por ehèmpel pik pik di fèrf riba e serámika. Bo no ta haña esei riba serámika di Aruba. Lamentablemente masha poko nos ta haña un pòchi Dabajuroid kompletu riba nos isla!



E pòchi Dabajuroid akí tabatin un kara i un rant dòrná.



*Aki un figura di animal ta wak ofer di e rant den e pòchi.
Un figura asina nos ta yama un adòrnu.*



E adòrnu pik pik akí bo ta haña na Kòrsou i no na Aruba.



Adòrnu Dabajuroid típiko: strepi horizontal ku entre nan un patronchi di strepi vertikal i/òf zigzag.



E artefaktonan indjan akí lo bo por enkontrá den **mondi** na Kòrsou. E mihó kos ku bo por hasi, ta **laga e artefakto keda kaminda e ta**. Pasobra un artefakto ta spesialmente balioso pa arkeologia si e ta na su propio lugá ainda! Si bo tin un telefòn huntu ku bo, bo por saka un potrèt di dje. Tambe bo por fiha e lugá kaminda a haña algu ku GPS i Google Maps. Of kòrda bon unda bo a hañ'é i laga NAAM sa. Bo ta haña nos riba info@naam.cw.



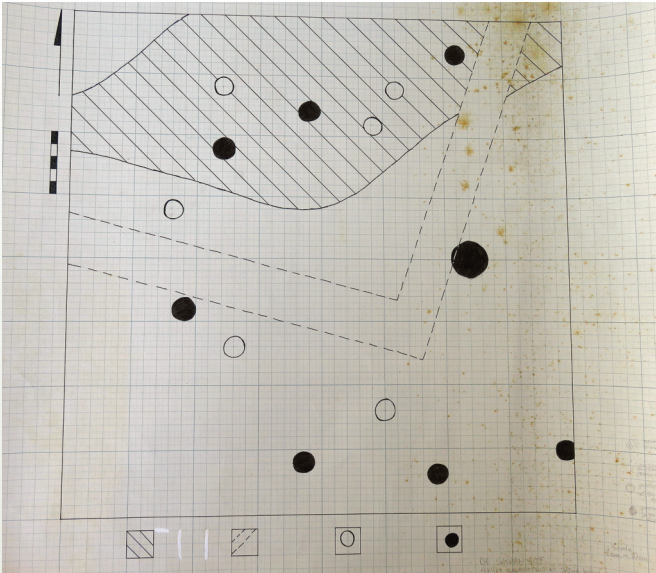
Un punto midí riba mapa

Marka di palu di un kasita

Un marka di standu (palu) bo ta rekonosé komo un mancha skur i rondó ku ta bai hundu den suela. Tin biaha ainda tin palu putrí den dje. Ei tabatin un standu ántes den tera. Riba e mapa aká bo ta mira marka di palu di un kasita. **Esaki ta e úniko kasita indjan ku nos konosé te ainda na Kòrsou!** E pik piknan pretu ta e markanan hundu di palu ku tabata karga e dak. E standunan di e kasita tabata para un meter for di otro, den un mitar sírkulo. Meimei e standu mas diki tabata para. Lamentablemente no por a koba e marka akí kompletamente. Pa e motibu ei nos no sa awor si e kasita akí tabata konstruí rònt di ún standu meimei i pues tabatin un forma rondó. E or’ei e kasita tabata mas ku 3 meter hanchu i 4 meter largu. Of kisas e kas tabatin dos palu meimei i e tabatin un forma mas largu i oval?



Un marka di palu



Mapa di un kasita indjan

Kasita di taki i blachi

Probablemente e indjannan tabata traha **dak di bara òf taki ku blachi** i tabata sera e murayanan parsialmente ku taki òf strèn. Pasobra asina e kasnan indjan tradishonal **Wayuu** ta ainda! E Wayuunan ta biba den e region di kosta na frontera di Venezuela i Colombia. Durante eskavashonnan di de Savaan na 2017 a hasta haña restu di un **kandela di kushiná!**



Kasnan Wayuu di standu di palu, muraya di flèktu ku a hunta sera ku klei i un dak di bara.



Kandela di kushiná na de Savaan

Mas skelèt

E lugá di hayasgo arkeológiko di de Savaan ta interesante tambe pasobra akí a haña **18 skelèt** kaba! E indjannan di e periodo serámiko akí tabata dera nan defuntunan mayoria biaha **na mes manera ku e indjannan arkaiko.**



E skelèt nan akí ta derá drumí di banda ku man ku pia halá ariba.

'Islanan di Gigante'

E spañónan a yama e islanan ABC '**Islas de Gigantes'** (Islanan di gigante). Pero si nos studia e material di skelèt di de Savaan, nos ta mira ku e indjannan tabatin **largura mashá normal!** Un di e skelèt nan por ehèmpel tabata un hòmbler di 1,65 meter. Probablemente esei tabata nèt un tiki mas largu ku e spañó averahe di siglo 15. Pero gigante sigur nan no tabata. E spañónan a skirbi esaki sigur pa hasi nan relatonan di biahe un poko mas fasinante!



A bolbe plak e pida pidanan na otro pa forma un potowela kompletu (den e museo di Savonet).



A haña e morto derá ku potowela akí den un buraku dilanti di un palu di fruta.

Un manera nobo di dera

Banda di esei e indjannan tabata konosé **tambe un manera nobo di dera**. Algun morto ta derá na de Savaan den un **potowela/urna grandi**. Un potowela ta un pòchi di serámika grandi. Un potowela hopi biaha tabatin un rant dòbel na e parti habrí i no tabata dòrná. Posiblemente a usa un pòchi grandi asina promé komo poron di awa. Tantu **adulto komo mucha** ta derá na de Savaan ku un potowela. Mayoria biaha tabata pone e morto **den e graf promé**. Riba dje tabata pone un **potowela grandi bok'abou**. Tin biaha ta haña un skelèt **den e potowela**. Lamentablemente tur potowela di de Savaan a kibra na pida pida den kurso di tempu.

Mi tambe ke koba!

Kisas bo tambe a bira entusiasma pa bai en buska di e pasado indjan di Kòrsou. Bo ke kue bo hèmber ku skòp i sali hasi investigashon! Pero por asina asina?

Nò, bo mes ta komprendé ku no por. **Pasobra si abo koba òf bai ku material, nan a disparsé pa semper!** Niun hende lo no haña sa kon e indjannan a biba ántes! E pasado indjan ta pertenesé na herensia kultural di Kòrsou. Nos ke protehá e herensia ei pa e siguiente **generashonnan** di Kòrsou. Pa e motibu ei nos tin lei pa prevení ku ta destruí sitionan indjan i otro herensia!



Un arkeólogo ta preferá di laga **pasado intakto den tera**. Ta koba solamente si di bèrdat ta destruí e sitio!

Ku un eskavashon nos ta dokumentá tur kos ku mashá presishon. E or'eí tur hende por lesa kiko presis a haña, tambe si e lugá kaminda a haña algu mes no ta eksistí mas!

Leinan di Kòrsou pa herensia kultural

Kòrsou tin e siguiente leinan pa protekshon di herensia kultural:

1. Monumenten landsverordening (Lei di monumento) ta yuda pa protehá sitionan kaminda a haña algu na tera. Artíkulo 8 t/k 10 ta trata pèrmit obligatorio; artíkulo 11 t/k 12 ta trata protekshon di monumentunan protehá kontra trabounan di kontruksion.

2. Wet Maritiem Beheer (Lei di maneho marítimo) ta protehá sitionan arkeológiko riba laman. Artíkulo 29 t/k 32 ta trata por ehèmpel hasimentu di investigashon sientífiko i protekshon di e herensia arkeológiko akí.



Bo ke sa mas?



Na NAAM bo por lesa e buki akí di Boerstra: *De precolumbiaanse bewoners van Aruba, Curaçao en Bonaire*. De Walburg Pers, Zutphen.



Durante e eskavashon grandi di Tanki Flip na Aruba a haña mashá hopi marka di palu di kas di indjan. Bo ta lesa esaki den un buki diki di Aad Versteeg i Steven Rostain. E tin hopi potrèt i pintura pero e ta skirbí na un ingles difísil sí: *'The archaeology of Aruba: the Tanki Flip site'*.

Tarea 1.

Traha un pueblesitu indjan!

Traha un makèt di un pueblesitu indjan. Bo ta traha e makèt huntú ku bo klas kompletu!

Den tim di dos bo ta traha diferente parti di un pueblesitu indjan. Skohe un di e siguiente partinan di e pueblesitu:

- ◆ mas ku un tim di dos ta traha un kasita rondó ku un diameter di 4 meter, di un 10 standu di palu asina rònt di 1 standu sentral.
- ◆ por lo ménos 1 tim di dos ta traha un bohio grandi, oval di 8 x 14 meter.
- ◆ traha un kanoa di *papier-maché* na eskala, di moda ku e ta pas ku e kasitanan.
- ◆ traha un muraya di baranka ku pintura den baranka na eskala serka e kasitanan i e kanoa trahá di *papier-maché*.
- ◆ traha un graf den tera di *papier-maché* na eskala.

Saka un potrèt i mand'é pa Fundashon NAAM!



Lès 5. Indjan i europeonan huntú na Kòrsou

Meta di siña

- ◆ Bo sa ken e indjannan Caquetio tabata.
- ◆ Bo ta tende kon e europeonan tabata anda ku e indjannan.
- ◆ Bo ta tende unda e indjannan di Kòrsou a keda.

Konsepto

islas inútiles

Literalmente: islanan inútil. Tabata, segun e spañónan, islanan manera Kòrsou, komo ku no a haña oro òf otro rikesanan.

yagdó di katibu

Un persona ku ta yag riba otro hende, ku e meta pa bende nan komo katibu.

kriadó di bestia

Un persona ku ta laga animalnan kana rònt (por ehèmpel baka, kabritu, karné) pa nan por haña kuminda.

encomienda

Konkistadónan spaño por a risibí un rekompensa den Amérika spaño den forma di un bon pida tera. E indjannan ku tabata biba riba e pida tera ei, mester a traha duru pa e spaño. A kambio di e trabou e spaño mester a pèrkurá pa e indjannan siña konosé e religion katóliko.

hárnas

Un trahe di metal for di Edat Medio europeo. Un hárnas ta protehá e kurpa di pia te kabes kontra armanan manera spada i flecha.

mina di koper

Un buraku òf un ret di pasio den tera kaminda ta koba saka e metal koper.

WIC

WIC ta abreviashon di 'West-Indische Compagnie'. Ta un empresa komersial ku a establese na 1621 den Republiek der Verenigde Nederlanden. Den siglo 17 i 18 WIC tabatin monopolio riba komèrsio i nabegashon na Wèst-Afrika i Merka. E meta tabata pa hasi mas tantu ganashi posibel den e teritorionan ei, a kosto di e poder di Spaña i Portugal. Na 1791 WIC a bai fayit definitivamente.

ransun

Un kantidat na midí di kuminda i kos di bebe.



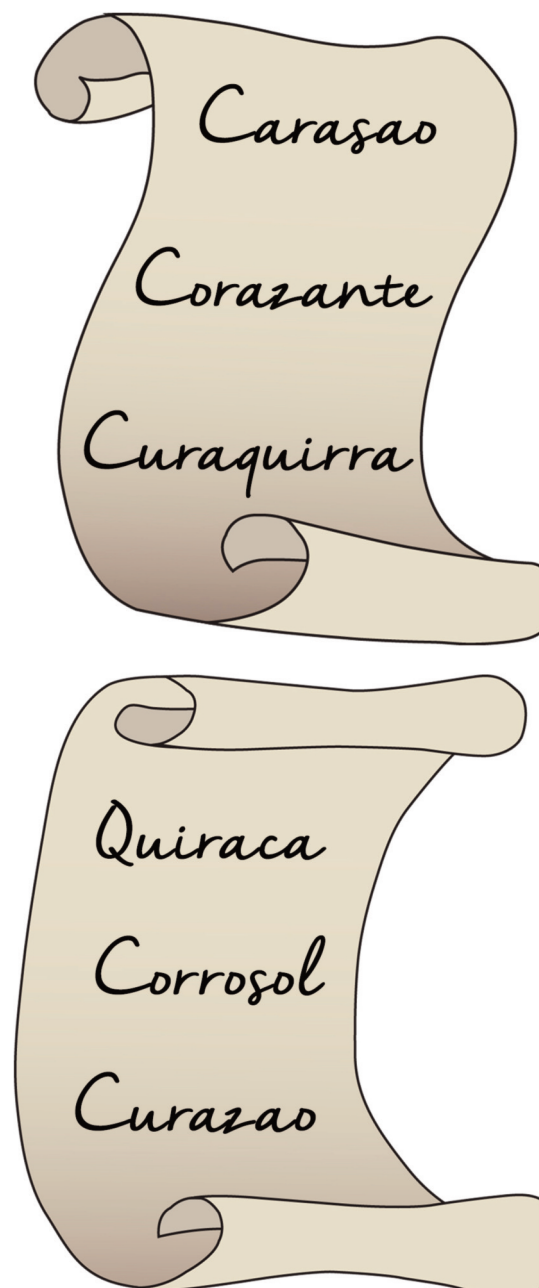
Teritorio di e indjannan Caquetio den siglo 16.

1492 i 1499

Ora na **1492 Columbus** a deskubrí ku tabatin tera na wèst di Europa, rápidamente a sigui hopi boto mas. E europeonan kier a konkistá teritorio pa bira riku lihé. Na **1499** nan a nabegá pa promé biaha den nos awanan. E spañónan a skirbi ku tabatin **indjan Caquetio ta biba den e área kostal**, di Coro na Venezuela te den nort-ost di Colombia. Nan a konta sigur un shen pueblesitu, kada un ku mas o ménos 150 habitante.

Djis pa sa: E europeonan a konta ku e indjannan di e islanan ABC i kosta firme tabata dirigí pa ún i mesun kabesante. Tabata yama e **kabesante** akí '**daio**'. E tabata bas riba henter e teritorio akí. Banda di esei kada pueblesitu i tambe kada isla tabatin un propio kabesante. Nan tabatin muchu ménos poder.

E spañónan tabata haña e idioma arawak difísil. Nan a purba skirbi nòmber di e indjannan pa Kòrsou manera e tabata zona!



Caquetio na Kòrsou

Arkeólogonan ta pensa ku e **indjannan na Kòrsou tambe tabata pertenesé na e pueblo Caquetio**. Pasobra e indjannan Caquetio na kosta firme tabata konosé mesun lenga, estilo di bida i mesun serámika Dabajuroid ku e indjannan na Kòrsou. Nòmbernan di nos islanan ABC ta bini for di nan idioma arawak! E Caquetionan tabata biaha ku kanoanan grandi di kosta firme pa e islanan. Columbus a deskribí un **kanoa indjan di tronkon di palu** ku tabata sigur un **30 meter largu!** Kuné e indjannan por a nabegá **superlihé**. Esei ta pasobra tabatin mas ku **50 persona** sintá den dje. Nan tabata bua **den plug** i tabata sigui di dia i anochi! E indjannan tabata konosé e bientu, koriente- i streanan asina bon ku nunca nan no tabata pèrdè riba laman.



Un kanoa di 30 meter. Kon largu un kanoa asina ta riba plèchi di bo skol, bo ta kere?



Den e region di kosta venesolano tabata biba otro gruponan di indjan tambe, manera **Wayuu i Añu**. P'esei ta posibel masha bon ku otro grupo di indjan mas a biba riba e islanan ABC. Podisé e gruponan ei a biba pareu ku otro riba e islanan, òf yùist despues di otro.



Stampia for di 1949 ta rekòrdá deskubrimentu spañó di e islanan ABC na 1499.

Promé europeonan na Kòrsou

Na 1499 e promé europeonan a pone pia na suela di Kòrsou. **Alonso de Ojeda i Amerigo Vespucci** tabata e lidernan. Nan a deskribí e indjannan di Kòrsou komo remarkablemente bunita i largu. Hasta nan a duna Kòrsou e nòmber 'Isla di gigante'. Esei a zona fasinante! Oro òf otro rikesanan nan no a haña riba e islanan ABC. P'esei nan a yama e islanan akí **islas inútiles**, islanan inútil!

Drama pa e indjannan!

Maske kon bon e indjannan por a tira ku nan flecha i arko, kontra skopèt, **hárnas** i kabai nan no tabata por. Anto ainda tabatin tur e malesanan nobo for di Europa. Sarampi, sende paga, tifus, grip ... e indjannan taba muri na kantidat grandi! **Yagdó di katibu** tambe a sa di haña e islanan akí. Tabata bende e indjannan komo katibu ku e **minanan di koper na Hispaniola**. **Na 1513** Diego de Salazar a haña enkargo hasta pa hiba **tur indjan ku a**

sobra di e islanan ABC pa e minanan di koper. E mester a kapturá un **2000 indjan** asina. No a keda kasi niun hende atras!



Amerigo Vespucci ta desembarká na "Isla di Gigante" segun un prechi for di siglo 16.



Bo sa kon Hispaniola yama awendia?

Bèk pa Kòrsou

E spañó Juan de Ampués kier a hasi Kòrsou un **'encomienda'**. Aki mester a produsí kuminda pa e barkunan spañó. **Na 1526** el a haña pèrmit pa trese un **200 indjan asina di Hispaniola Kòrsou**. Di e indjannan ei un kantidat tabata oriundo di Kòrsou. Nan tabatin mag di bini bèk pasobra indjannan di Kòrsou tabata konosí pa ta saksenu, inteligente i dispuesto pa aseptá e religion katóliko. Tambe a trese **indjannan di kosta firme** obligá Kòrsou.

Tur indjan mester a biba huntu. Pa esaki e spañónan a skohe e sitionan ku e mihó tera pa agrikultura: na Santa Barbara, Santa Cruz, Santa Marta, Hato, San Miguel, San Juan, Santa Ana i Ascensión. E kabesante indjan tabata biba na Santa Cruz.

Djis pa sa: E indjannan mester a kultivá bèrdura i fruta pa e spañónan, pero prinsipalmente nan mester a **kria kabritu, karné, kabai i baka**. Tambe nan mester a **kap hopi palu di brazil** pa fèrf kòrá.



Palu di brazil

Despachá atrobe!

WIC hulandes tabata un kompania komersial importante den siglo17. WIC a bini ku e plan pa konkistá Kòrsou. Pasobra WIC tabatin gana di tin un haf sigur den e region di Karibe, pa e por a sigui amplia su komèrsio. Kòrsou a resultá di ta mashá adekuá p’esei. **Na 1634 WIC a konkistá Kòrsou.** Nan a despachá tur spañó i 300 i piku indjan pa kosta firme. **Solamente un man yen di indjan tabatin mag di keda.** T’asina ku e hulandesnan tabatin miedu ku e indjannan lo a yuda e spañónan gana e isla bèk!



Mapa spañó for di 1639, ku e misa spañó di Santa Barbara i dos fòrti hulandes.

Palabra indjan den nos idioma

E indjannan a laga pintura den baranka i seru di kokolishi atras riba nos isla. Pero tambe den nos idioma por haña marka indjan! Kiko bo ta pensa di e nòmbernan di mata dividivi, kadushi, guyaba i maishi ? Tambe nòmbernan di bestia manera warawara, chuchubi i yuana ta indjan, meskos ku e nòmbernan di bario Mahuma, Wakawa i Watamula. I kiko bo ta pensa di e palabra kunuku? E palabra arawak akí pa 'tereno di agrikultura' bo ta haña na hopi Antia! I naturalmente e nòmber ‘Curaçao’ mes!



Biná i konènci di Kòrsou. Di ki manera un tempu nan a resultá aki riba un isla isolá, for di kosta firme? Nos ta kere ku ta indjan a trese tur dos animal ku kanoa komo un fuente èkstra di alimento. Riba nos isla nan a skapa òf a laga nan bai!



Biná di Kòrsou

Indjan ta yuda katibu afrikano

No visibel na Kòrsou, pero sí balapena un reflekshon: **e indjannan tabata mashá importante pa e hòmber- i muhénan afrikano ku nan a trese Kòrsou komo katibu.** E hendenan akí lo mester a sinti nan basta pèrdí den e ambiente straño akí. E indjannan a mustra nan kon pa traha **material di konstrukshon i sòpi** ku e palu di **kadushi**. Nan a **indiká kua mata shimaron tabata venenoso òf yùist komibel.** Tambe e indjannan a siña nan kon pa **kue animal pa èkstra kuminda sin arma.** Nan tabata kue un yuana por ehèmpel ku un laso rondó di su garganta. Kangreu di tera nan tabata saka anochi for di nan hòlnan ku lus di flambeau. Un biná nan tabata warda oranan largu riba dje den mondi, pa atak’é despues ku palu skèrpi.



Pali di kadushi



Yuana

Unda e indjannan di Kòrsou ta awor?

Den siglo 18 WIC i iglesia katóliko **tabata menshoná e indjannan ainda komo un grupo di polashon apart.** Mayoria di nan tabata biba na **Rancho i Brievengat. Ei nan tabata traha komo kriadó di bestia.** Nan tabatin nan mes idioma i tabata bua kanoa regularmente bai kosta firme bin. Gobernashon hulandes un siglo largu a duna e indjannan èkstra **ransun** di pan i karni. Ku esei nan kier a mantené amistat di e indjannan den nan lucha kontra e spañónan. **Hopi di e promé hulandesnan a kasa ku muhé indjan.** Pareu ku esei tabata trese indjan di kosta firme Kòrsou komo 'katibu kòrá'. Mucha tambe. Nan mester a yuda hasi trabou di kas. E indjannan mes tambe tabatin mal nòmber **komo hòrtadó di mucha indjan** di kosta firme! **Rònt di 1800** e último indjannan ku ainda por a papia nan mes idioma, a muri. Sobrá a meskla ku e poblashon europeo i afrikano di Kòrsou. Pues, abo ta un yu di Kòrsou? Ken sa, podisé bo tin sanger indjan!

Bo ke sa mas?



Bo ta lesa mas tokante WIC i e indjannan di Kòrsou den e buki *'De Rijke geschiedenis van Curaçao. Indianen, de WIC en invasies'* di Jack Schellekens. Bo ta hañ'é den Museo Marítimo.



Na NAAM i den Biblioteka Mongui Maduro bo ta haña e buki di Nooyen tokante e indjannan Caquetio: *'Het volk van de Grote Manaure. De indianen op de Gigantes-eilanden'*.



Na NAAM bo ta haña e buki di Van Buurt tokante palabra indjan den idioma Papiamentu. E ta skirbí na ingles sí. *'Caquetío indians on Curaçao during colonial times and Caquetío words in the Papiamentu language'*.

Tarea 1.

Kues tokante e indjannan di Kòrsou!

Esun ku tin mayoria kontesta tokante e indjannan di Kòrsou bon, ta gana!

Lès 6. Ekskurshon pa Fundashon NAAM

Bishitá e departamentu arkeológiko di Fundashon NAAM!

Aki bo ta haña un rekorido den e material arkeológiko. Tambe bo ta tende tokante e trabou den e sentro di investigashon arkeológiko.

Traha un sita ku Fundashon NAAM: www.naam.cw

Bo a bira entusiasma pa arkeologia?

Durante Cura Doet ta surti i konta hayasgo arkeológiko. Asina bo por mira nan bon! NAAM semper por usa mas boluntario..

Literatura

Allen, R.M. (2009), *Socio-cultural life on four plantations in western Curaçao, 1634-1915: A comparative analysis*, (Nomination to UNESCO of a Cultural Landscape), CARMABI Foundation, Curaçao.

Alofs, L. (in press), *Geschiedenis van de Antillen*.

Baetens, Eddy, red.(1995), *Met de ogen van toen, over indianen op Curaçao en Bonaire*. Lessenseries wereldoriëntatie voor basisonderwijs. Curaçao.

Boerstra E.H.J. (1982), *De precolumbiaanse bewoners van Aruba, Curaçao en Bonaire*. De Walburg Pers, Zutphen.

Bosch, G.B. (1829, 1985), *Reizen in West-Indië, deel I en II*, 1829-1836, Amsterdam.

Brenneker, P. (1986), *Zjozjoli. Volkskunde van Curaçao, Aruba en Bonaire*. Verzameling van Sambumbu. Curaçao

Brothwell, D.R. (1981), *Digging up Bones. The excavation, treatment and study of human skeletal remains*. Oxford University Press.

Buurt, van G. (2014), *Caquetío indians on Curaçao during colonial times and Caquetío words in the Papiamentu language*.

Cijntje, D. (in prep.), *De erfenis van de Caquetio: versiering op het Dabajuroid-aardewerk van de Aruba, Bonaire en Curaçao*. eindscriptie Hogeschool Saxion

Denevan, W.M. (2001), *Cultivated Landscapes of Native Amazonia and the Andes*, Oxford University Press,

Glazier, S. D. (1991), *“Impressions of aboriginal technology: the Caribbean canoe”*. In: *Proceedings of the 13th International Congress for Caribbean Archaeology*. pag. 149-157. Eds. E.N. Ayubi, J.B. Haviser, Curaçao

Haviser, J. (1987), *Amerindian Cultural Geography on Curaçao*. Dissertation. Amsterdam

Haviser J. (1985), *“The St. Michielsberg Site: Preliminary Archaeological Observations of an Archaic Settlement on Curaçao”*. In: Report AAINA nr 2. Curaçao

Kraan, C., Minkes, W. (2016), *“Indianen van Curaçao”*. In Monumenten nr 2.

Nooyen, R.H. (1979), *Het volk van de Grote Man-aure. De indianen op de Gigantes-eilanden*. Willemstad

Oliver, J.R., (2008) , *“The Archaeology of Agriculture in Ancient Amazonia”*, in *The Handbook of South American Archaeology*. Eds. H. Silverman and W. Isbells, University of Illinois at Urbana-Champaign

Oliver, J.R. (1989), *The archaeological, linguistic and ethnohistorical evidence for the expansion of Arawakan into Northwestern Venezuela and North-eastern Colombia*. University of Illinois, Urbana

Petersen, J. B. (1997). *“Taíno, Island Carib, and Prehistoric Amerindian economies in the West Indies: Tropical Forest Adaptations to Island Environments”*. In S. Wilson (ed.): *The Indigenous People of the Caribbean*, pag.118-130. Gainesville: University Press of Florida

Piperno, D. R., Pearsall, D.M. (1998), *The Origins of Agriculture in the Lowland Neotropics*, The Academic Press

Rancuret, A. Camara da, J., Kok de, J. (1991) *“An Important Rock-Art Discovery at Ronde Klip, Curaçao”*, in: *Proceedings of the 13th International Congress for Caribbean Archaeology*. pag. 886-897. Eds. E.N. Ayubi, J.B. Haviser, Curaçao

Rouse, I. (1992), *The Tainos. Rise and decline of the people who greeted Columbus*. Yale University Press. New Haven & London.

Rye, O.S. (1981), *Pottery Technology. Principles and reconstruction*. Manuals on Archeology nr.4, Taraxacum, Washington

Schellekens, J., ed. (2010), *De Rijke geschiedenis van Curaçao. Indianen, de WIC en invasies*. Curaçao.

Stevens-Arroyo, A.M. (1988), *Cave of the Jagua. The Mythological World of the Tainos*. University of New Mexico Press. Albuquerque

Versteeg, A.H., Rostain, S. (1997), *The archaeology of Aruba: the Tanki Flip site*. Publications of the Archaeological Museum Aruba 8. Aruba & Amsterdam.

Wagenaar Hummelinck, P. (1975), *Rotstekeningen van Curaçao, Aruba en Bonaire*. Deel 1 en 2. Natuurwetenschappelijke werkgroep Nederlandse Antillen”, Curaçao

Kijk ook op : <http://www.naam.cw/nl/>

Kolofon

Teksto i koordinashon di proyekto:
Wynne Minkes

Diseño gráfico:
Ariadne Faries

Ilustrashon:
Ilse Koster (Island Illustrations),
a ménos otro menshoná

Tradukshon na Papiamentu:
Merly Augusta

Potrèt:
Wynne Minkes, a ménos otro menshoná

Redakshon:
Esther Mietes (D7 archeologie).

Sosten digital:
Rianne Hellings (Kuki+Ko)

Finansiamentu:
UNESCO,
Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied
en NAAM.
© Stichting NAAM

Danki na:

Claudia Kraan (arkeólogo di NAAM)
Amy Victorina (arkeólogo di NAAM)
Eddy Baetens (Fundashon Material pa Skol)
Sebastiaan Knippenberg (arkeólogo di Archon)
Dennis Nieweg (arkeólogo)
Grupo di estudio arkeológiko Kòrsou

Responsabilisashon

Portada

Oostpunt (potrèt Ariadne Faries)

Lès 1. E promé promé hendenan na Kòrsou!

Seru di shushi indjan yen di restu di kokolishi.
Potrèt NAAM.

Potrèt di eskavashon na de Savaan (2016) na pág.
2, 14 i 18, ta di Michèle van Veldhoven.

Potrèt di eskavashon na de Savaan (2017) na pág.
4, 16, 23 i 28 ta di Ariadne Faries.

Imáhen na koló di region di Karibe. Potrèt di GIS,
NAAM.

Potrèt di traha kanoa ta saká na Kajana, Sürnam.

Informashon di traha kanoa ta bini di Glazier
'Impressions of aboriginal technology: the
Caribbean canoe' (1991).

Rais di palu di mangel ku uster. Potrèt Dennis
Nieweg.

Pintura den baranka di Ronde Klip, pintá pa André
Rancuret, José da Camara i Jos de Kok (1991,
894, fig. 5)

Mapa di region di Karibe ku nòmber i distansia.
Pintura Aad Versteeg i Stéphen Rostain (1997, 8).
Elaborá (W. Minkes).

Lès 2. Indjan riba Sint Michielsberg

Interesante pa sa tokante kachó di laman
(Monachus tropicalis): Stuyvesant ta skirbi den un
dokumento ku el a manda un boto chikí Klein
Kòrsou pa kapturá kachó di laman. Despues a
haña wesu di kachó di laman na Santa Barbara
tambe. Informashon di Carel de Haseth.

Pida pida siltsteen. Potrèt Sebastiaan Knippenberg.

Piedra pa bati kuné. Potrèt NAAM.

Koral biná i koral di selebre. Potrèt CARMABI.

Potrèt di hamaka i makutu pa karga kos ta saká na
Palumeu, Sürnam.
Ja,
Imáhen di skelèt ta di <http://www.istockphoto.com/>.
Elaborá (W. Minkes).

Skelèt di indjan arkaiko riba St. Michielsberg.
Pintura di Jay Haviser (1987, pág. 64, fig 25).

Turtuga bèrdè. Potrèt Ard Vreugdenhil.

Mapa di kas den forma di un turtuga riba sitio indjan
Tanki Flip, Aruba. Pintura
Aad Versteeg i Stéphen Rostain (1997, 99).
Elaborá (W. Minkes).

E mito Taino tokante e turtuga por haña den e buki
'Cave of the Jagua' di Stevens-Arroyo (1988).

Tarea nòmber na skelèt. Potrèt di [http://www.istock-
photo.com/nl/vector/the-skeletal-system-
gm484013978-71040989](http://www.istock-photo.com/nl/vector/the-skeletal-system-gm484013978-71040989). Elaborá (W. Minkes).

Imáhen na tarea di skelèt ku kontesta: [http://skull-
site.jouwweb.nl/het-menselijk-skelet](http://skull-site.jouwweb.nl/het-menselijk-skelet)

Lès 3. Arkeologia di de Savaan. Eskavashon

Potrèt di markamentu di e sistema di midi na e
eskavashon. Potrèt Carel de Haseth.

Mapa di balornan kultural-históriko di Kòrsou.
Potrèt NAAM.

Ehekushon di e tres tareanan di midi: Pintura
Wynne Minkes

Lès 4. Arkeologia di de Savaan. E hayasgonan

Tres potrèt di , hasa kuki di kasabi i laga kuki seka
riba un dak di blachi, saká na Sürnam.

Mapa di Kòrsou. Potrèt Google Maps. Elaborá
(W. Minkes).

Rikla Dabajuroid di Kòrsou. Potrèt NAAM.

Marka di standu den eskavashon na De Savaan
(2016). Potrèt NAAM.

Eskavashon i pintura di mapa di kas di indjan na
De Savaan ta hasí pa Jay Haviser (1984,
0073SAVA, potrèt NAAM).

Kas Wayuu di standu di palu ku un dak di bara.
Potrèt Brian Daniel Leon Machado.

Kandela di kushiná. Eskavashon de Savaan
(2017). Potrèt NAAM.

Potrèt di skelèt di banda i derá den potowela ta di
e eskavashon na de Savaan (2016). Potrèt NAAM.

Lès 5. Indjan i europeonan huntu na Kòrsou

Stampia di Ojeda i barku spañó 1499-1949.
Copyright Cpost International, poné disponibel pa
Postmuseum Curaçao.

Mapa di e teritorio di Caquetio. For di Kraan i
Minkes (2016), Monumenten nr 2. Potrèt NAAM.
Elaborá (W. Minkes).

Mapa (na koló) di Kòrsou (1639). MP-Venezuela,
26. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
Archivo General de Indias, Sevilla.

Plachi di Theodor de Bry (1592), “Amerigo
Vespucci landt op het "Eiland van de Reuzen"
tijdens zijn tweede expeditie in de Nieuwe Wereld
(1499)". Via Wikimedia Commons